Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak że na place wynosić słabych i kłaść na łożach i matach aby przechodzącego Piotra i jeśli cień ocieniłby kogoś z nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak że też na ulice wynosili słabych i kładli na noszach i posłaniach, aby przynajmniej cień przechodzącego Piotra\* zasłonił niektórych z nich.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak że i na ulice wynoszono nie mających siły\* i kładziono na łożach i matach, aby przychodzącego Piotra choćby cień ocienił kogoś (z) nich. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, że na place wynosić słabych i kłaść na łożach i matach aby przechodzącego Piotra i jeśli cień ocieniłby kogoś (z) nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Było tak, że nawet na ulice wynosili chorych, kładli ich na noszach i posłaniach, aby przynajmniej cień przechodzącego Piotra padł na niektórych z nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak, że nawet na ulice wynoszono chorych i kładziono ich na noszach i posłaniach, aby przynajmniej cień przechodzącego Piotra padł na niektórych z nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak że i na ulice wynosili chorych i kładli je na pościelach i łóżkach, aby przynajmniej cień Piotra przychodzącego zacienił niektórych z nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak iż na ulice wynaszali niemocne i kładli na łożach i łóżkach, aby gdy Piotr chodził, przynamniej cień jego zaćmił którego z nich, a byli uzdrowieni od niemocy swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wynoszono też chorych na ulice i kładziono na łożach i noszach, aby choć cień przechodzącego Piotra padł na któregoś z nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak iż nawet na ulice wynoszono chorych i kładziono na noszach i łożach, aby przynajmniej cień przechodzącego Piotra mógł paść na którego z nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wynoszono również chorych na ulice i kładziono na łożach i noszach, żeby choć cień przechodzącego Piotra padł na któregoś z nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na ulice wynoszono chorych, kładziono na łóżkach i noszach, aby na któregoś z nich padł choć cień przechodzącego Piotra. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tak że na ulice wynoszono chorych, na łożach i matach ich składano, aby, gdy Piotr przechodzi, choćby cień jego padł na każdego z nich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dochodziło do tego, że wynoszono chorych na matach i noszach nawet na ulice, aby chociaż cień przechodzącego Piotra mógł paść na kogoś z nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wynoszono nawet na ulice chorych i kładziono na łożach i lektykach, aby choć cień przechodzącego Piotra padł na którego z nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Недужих виносили на роздоріжжя і клали на постелях і лежанках, щоб, як ішов Петро, то бодай тінь його впала на декого з них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego na ulice wynoszono chorych, kładziono na łożach i matach, by przynajmniej cień przechodzącego Piotra ocienił niektórych z nich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Doszło już do tego, że wynoszono chorych na ulice i kładziono na matach i noszach, aby padł na nich choć cień przechodzącego Kefy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wnoszono chorych nawet na szerokie ulice, i kładziono ich na małych łożach i noszach, aby na któregoś z nich chociaż padł cień przechodzącego Piotra. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na ulice wynoszono chorych. Kładziono ich tam na łóżkach i matach, aby choć cień przechodzącego Piotra mógł paść na któregoś z nich i uleczyć go. |

1. 1) W <x>470 9:20</x> mowa o skraju szaty Jezusa, a w <x>510 19:12</x> o chustkach Pawła. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 6:56</x>; <x>510 19:11-12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O chorych. Lepiej byłoby tu dać "niemocnych". [↑](#footnote-ref-4)